

# Проект упрощенной фонетической кириллической транскрипции стандартного тибетского языка (УФКТ)

## Согласные

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|    |    |    |    |
| ка  | ка  | га  | нга   |
|    |    |    |    |
| ча  | ча  | джа   | нья   |
|    |    |    |    |
| та  | та  | да  | на  |
|    |    |    |    |
| па  | па  | ба  | ма  |
|  |  |  |  |
| ца  | ца  | дза   | ва  |
|  |  |  |  |
| ша  | са  | а   | я   |
|  |  |  |  |
| ра  | ла  | ша  | са  |
|  |  |   |   |
| ха  | а   |   |   |

## Гласные

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|  |  |  |  |
| и   | у   | е   | о   |

## Сопоставительная таблица транскрипционных систем

| Тибетские графемы в транслитерации Уайли |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |      | ТНЛ  | Ермолин | УФКТ        |            |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|------|---------|-------------|------------|
| ka                                       | rka   | lka   | ska   | dka'  | bka'  | brka' | bska' |       |       |       |      |      | ka      | ка          | ка         |
| kya                                      | rkya  | skya  | dkya  | bkya  | brkya | bskya |       |       |       |       |      |      | kya     | кья         | кья        |
| kha                                      | mkha' | 'kha' |       |       |       |       |       |       |       |       |      |      | kha     | кха         | ка         |
| khya                                     | mkhya | 'khya |       |       |       |       |       |       |       |       |      |      | khya    | кхья        | кья        |
| ga                                       | rga   | lga   | sga   | dga'  | bga'  | brga' | bsga' | mga'  | 'ga'  |       |      |      | ga      | га          | га         |
| nga                                      | nga   | rnga  | lnga  | snga  | dnga  | brnga | bsnga | mnga' |       |       |      |      | nga     | нга         | нга        |
| ca                                       | pya   | lca   | spya  | gca   | bca   |       |       |       |       |       |      |      | cha     | ча          | ча         |
| cha                                      | phya  | 'phya | mcha' | 'cha' |       |       |       |       |       |       |      |      | cha     | <b>чха</b>  | <b>ча</b>  |
| ja                                       | bya   | rja   | lja   | sbya  | brja  | mja'  | 'ja'  | 'bya  |       |       |      |      | ja      | <b>джя</b>  | <b>джа</b> |
| nya                                      | mya   | rnya  | rmya  | snya  | smya  | gnya' | dmya  | brnya | bsnya | mnya' |      |      | nya     | нья         | нья        |
| ta                                       | rta   | lta   | sta   | gta'  | bta'  | brta  | bsta  | blta  |       |       |      |      | ta      | та          | та         |
| tra                                      | kra   | tra   | pra   | skra  | spra  | dkra  | dpra  | bkra  | bskra |       |      |      | tra     | тра         | тра        |
| tha                                      | mtha' | 'tha' |       |       |       |       |       |       |       |       |      |      | tha     | <b>тха</b>  | <b>та</b>  |
| thra                                     | thra  | phra  | khra  | 'phra | 'khra | mkhra |       |       |       |       |      |      | tra     | <b>тхра</b> | <b>тра</b> |
| da                                       | da    | zla   | rda   | lda   | sda   | gda'  | bda'  | brda' | blda  | bsda  | bzla |      | da      | да          | да         |
| dra                                      | gra   | dra   | bra   | sgra  | sbra  | dgra  | bgra  | bsgra | mgra  | 'gra  | 'dra | 'bra | dra     | дра         | дра        |
| na                                       | nra   | rna   | sna   | snra  | gna'  | brna  | bsna  | mna'  |       |       |      |      | na      | на          | на         |
| pa                                       | lpa   | spa   | dpa'  |       |       |       |       |       |       |       |      |      | pa      | па          | па         |
| pha                                      | 'pha' |       |       |       |       |       |       |       |       |       |      |      | pa      | <b>пха</b>  | <b>па</b>  |
| ba                                       | rba   | lba   | sba   | 'ba'  |       |       |       |       |       |       |      |      | ba (wa) | ба (ва)     | ба (ва)    |
| ma                                       | mra   | rma   | sma   | smra  | dma'  |       |       |       |       |       |      |      | ma      | ма          | ма         |



|  |     |     |     |     |  |  |  |  |  |  |  |   |                    |   |
|--|-----|-----|-----|-----|--|--|--|--|--|--|--|---|--------------------|---|
|  | *ud | *un | *ul | *us |  |  |  |  |  |  |  | ü | у (ю) <sup>4</sup> | у |
|--|-----|-----|-----|-----|--|--|--|--|--|--|--|---|--------------------|---|

Финали:

| Тибетские графемы в транслитерации Уайли |     | THDL | Ермолин                   | Проект |
|--|-----|------|---------------------------|--------|
| g  | gs  | k    | к                         | к      |
| ng                                       | ngs | ng   | нг                        | нг     |
| d  |     | -    | -                         | -      |
| n  |     | n    | н                         | н      |
| b  | bs  | p    | <b>п (б)</b> <sup>5</sup> | п      |
| m  | ms  | m    | м                         | м      |
| '  |     | -    | -                         | -      |
| r  |     | r    | р                         | р      |
| l  |     | l    | л                         | л      |
| s  |     | -    | -                         | -      |

Примечания:

1. Только как исключение для фонемы dba: dbu ma – ума, dben sa – энса, dbon po – онпо, но dbang phyug – ванчук.
2. Вариативно.
3. Только инициали: E yod, U tsugs
4. Систематизация отсутствует.
5. Систематизация отсутствует.

*Полужирным шрифтом выделены расхождения между кириллическими транскрипционными системами.*

## Таблица примеров

### Ка

bka' 'gyur  
dkon mchog  
skad yig

кангъюр  
кончок  
кейик

bskal bzang  
kun mkhyen  
dka' bcu

келсанг  
кункьен  
капчу

### Куа

skyes rabs  
mi bskyod  
skyor mo lung

къерап  
микьо  
къормолунг

dkyil 'khor  
kyee rdo rje  
sa skya

къилкор  
къе дордже  
сакья

### Кха

mkhan zur  
nam mkha'  
kha byang

кенсур  
намка  
каджанг

mkhas grub  
'khor lo  
kham pa

кедруп  
корло  
кампа

### Кхуа

mkhen rab  
khyer 'gan  
khyim bdag

къенрап  
къерген  
къимдак

khyab 'jug  
khyed rang  
khyad par

къяпджук  
къеранг  
къепар

### Га

sgo mang  
'go tshugs  
gus zhabs

ГОМАНГ  
ГОЦУК  
ГУЙШАП

dge 'dun  
dge bshes  
dga' ldan

ГЕНДУН  
ГЕШЕ  
ГАНДЕН

## Gya

rgyud smad  
rgya gar  
rgyun du

ГЬЮМЕ  
ГЬЯГАР  
ГЬЮНДУ

rgyal mtshan  
rgyud bzhi  
sgyu lus

ГЬЕНЦЕН  
ГЬЮШИ  
ГЬЮЛУЙ

## Nga

rnga mo  
mnga' bdag  
lnga bcu

НГАМО  
НГАДАК  
НГАПЧУ

ngag dbang  
snga dar  
gsang mngags

НГАВАНГ  
НГАДАР  
САНГАК

## Ca

bca' yig  
lchang skya  
bcu gcig

ЧАЙИК  
ЧАНКЬЯ  
ЧУКЧИК

lchang lo can  
lce nag tshang  
bcom ldan 'das

ЧАНГЛОЧЕН  
ЧЕНАКЦАНГ  
ЧОМДЕНДЕ

## Cha

'chi med  
char 'bebs  
mchod rten

ЧИМЕ  
ЧАРБЕП  
ЧОРТЕН

chos kyi nyi ma  
chos 'byung  
mchu sde lnga

ЧОЙКЬИ НЬИМА  
ЧОЙДЖУНГ  
ЧУ ДЕНГА

## Ja

'ja' lus  
brjod pa  
rjes gngang

джалуй  
джопа  
дженанг

'jam dpal dbyangs  
rje btsun  
'jigs byed

джампельянг  
джецун  
джикдже

## Nya

nyi shu  
smyu gu  
gnyen po

ньишу  
ньюгу  
ньенпо

nyi ma thang  
nyan thos  
rnying ma

ньиматанг  
ньентой  
ньингма

## Ta

rta mgrin  
stag lung  
brtan zhugs

тамдрин  
таклунг  
теншук

rten 'brel  
rtog med  
stod lung

тендрел  
токме  
толунг

## Tra

skrag pa  
tre hor  
bkra shis

тракпа  
трехор  
траши (таши)

skra bcings  
bkru sman  
skrus ma

трачинг  
трумен  
труйма

## Tha

thams cad  
thos bsam  
mthun po

тамче  
тосам  
тунпо

thugs sras  
mtha' yas  
thub bstan

туксе  
тайе  
туптен

### **Thra**

khri 'dzin  
'phrin las  
'khrus gsol

тридзин  
тринле  
труйсол

khro bcu  
'phrul 'khor  
'phreng ba

трочу  
трулкор  
тренгва

### **Da**

don gnyer  
zla ba  
mdor bsdus

доньер  
дава  
дордуй

bde mchog  
bde ba can  
zlum po

демчок  
девачен  
думпо

### **Dra**

dri med  
'gro stabs  
bgro gleng

дриме  
дротап  
дроленг

grags pa  
drang srong  
'dra bo

дракпа (дагпа)  
дрансонг  
драбо

### **Na**

nag dpang  
rnal 'byor  
rnams shes

накпанг  
нелджор  
намше

gnas rten  
nam dag  
nag chu

нетен  
намдак  
накчу

## Pa

spen pa  
lpags pa  
dpe cha

пемба  
пакпа  
печа

dpal ldan  
dpag tshad  
sems dpa'

пелден  
пакце  
семпа

## Pha

phur bu  
'phags pa  
phung po

пурбу  
пакпа  
пунгбо

phal chen  
phun tshogs  
phar phyin

пелчен  
пунцок  
парчин

## Ba

bod ljongs  
'bar ba  
'bad pa

поджонг  
барва  
бепа

bu ston  
bon po  
bar do

бутон  
бонпо  
бардо

## Ma

mar khu  
me mda'  
dmag zor

марку  
менда  
максор

mu stegs  
mig dmar  
sman rtsis khang

мутек  
микмар  
менциканг

## Tsa

brtsegs pa  
gtso bo  
gtsang pa

цекпа  
цово  
цангпа

brtson 'grus  
rtse mgon  
btsan po

цондруй  
цедрон  
ценпо

## **Tsha**

tse ring  
tsigs bcad  
'tshams po

церинг  
цигче  
цампо

tshang dbyangs  
mshan nyid  
tshul khirms

цанъянг  
ценьи  
цултим

## **Dza**

mdzangs blun  
'dzin grwa  
'dzu 'phrul

дзанлун  
дзиндра  
дзутрул

mdzo dge  
'dzam gling  
rdzogs chen

дзорге  
дзамлинг  
дзокчен (дзогчен)

## **Wa**

dben sa  
wa shul  
dbu mdzad

энса  
вашул  
ундзе

wa zur  
dbang ldan  
dbus gtsang

васур  
вангден  
уйцанг

## **Zha**

zhol ka  
gzhi ka rtse  
bzhuks brtul

шолка  
шикадзе  
шугтул

zhabs drung  
zhwa dmar  
zhogs gur smon

шапдрунг  
шамар  
шогурмон

## Za

bzang po  
gzims khang  
zur rgyan

санпо  
симканг  
сургъен

gzugs med  
zil gnon  
bzo rig

сукме  
силнон  
сорик

## 'A

'od zer  
'o ma  
glang po'i mgo

осер  
ома  
лангпойго

'og min  
'a ba  
ga'u

омин  
ава  
гау

## Ya

yon tan  
yum chen  
yun ring

ёнтен  
юмчен  
юнринг

yar lung  
yid bzhin  
yongs 'dzin

ярлунг  
йишин  
ёндзин (йондзин)

## Ra

rang gi sangs rgyas  
ral pa can  
ri bo rtse lnga

ранги сангье  
ралпачен  
ривоценга

rab 'byams  
rol pa'i rdo rje  
rigs gsum mgon po

рапджам  
ролпе дордже  
риксум гонпо

## La

blon chen  
lag 'khyer  
legs ldan

лончен  
лакьер  
лекден

slob dpon  
lam rim  
lung bstan

лопон  
ламрим  
лунтен

## Sha

shes rigs  
shugs chen  
bshes gnyen

шерик  
шукчен  
шенъен

shar rtse  
gshin rje gshed  
bshad sgrub

шарце  
шинджеше  
шедруп

## Sa

sa mtsams  
sems can  
gsal ba'i me long

санцам  
семчен  
селве мелонг

srung 'khor  
so sor thar pa  
gsang 'dus

сункор  
сосор тарпа  
сандуй

## Ha

lhun grub  
ha cang  
hor tshang

лхундруп  
хачанг  
хорцанг

lhag pa  
hwa shang  
lha sa

лхакпа  
хашанг  
лхаса

## A

u rgyan  
a mchog  
a mdo

ургъен  
амчог  
амдо

a ky'a  
an ban  
e wam

акья  
анбен  
эвам

## Правила:

1. Придыхание в данной системе транскрипции никак не обозначается.
2. Не допускается использование буквы э, за исключением звука, образованного от ཨ в сочетании с རྩ и для རྩེན.
3. В случае следования друг за другом сразу трех согласных, затрудняющих прочтение, рекомендуется упрощенное транскрибирование: Цонкапа вместо Цонгкапа, Ринчендуп вместо Ринчендруп, Цултим вместо Цултрим.
4. В некоторых случаях по усмотрению автора допускается приоритет привычного написания, даже если оно не строго соответствует данной системе: Таши Лхунпо вместо Траши Лхунпо, Долма вместо Дролма, цаннид вместо ценьи.
5. Рекомендуется использовать сочетание Ё вместо Йо, как, например, в имени Ёnten, и в прочих подобных йотированных звуках. Однако использование Йа вместо Я, Йо вместо Ё, Йу вместо Ю и Йе вместо Е также возможно и зависит от предпочтений автора.
6. Дифтонги, йотированные на конце, обозначаются в сочетаниях *os*, *es* и *us* (транслит. Уайли) буквой й, как в словах чойкор, мейпо или джалуй, но не в случае сочетания *as* (транслит. Уайли): Дрепунг (а не Дрейпунг), Тринле (а не Тринлей).
7. В двойных и других сложных именах рекомендуется не разделять имена с помощью дефиса, но отделять их пробелом. Например: Ургьен Тринле, Нгаванг Лосанг Пелсанбо. Также рекомендуется писать титулы и прочие обозначения, такие как Пандита, Ринпоче, Хутухта, Гэгэн с заглавной буквы, отделяя их от предыдущего имени пробелом, а не дефисом: Пабонка Ринпоче, Сакья Пандита, Джецун Дампа Хутухта, Богдо Геген.
8. Согласно данной системе, для передачи согласных, закрывающих слог, используются глухие согласные, как в следующих примерах: Шейрап, Пунцок, сукпо, рикпа, тапке. Однако в некоторых случаях для сохранения привычного написания по решению автора допускается отход от этого правила. Пример: Дзогчен вместо Дзокчен.

## Примеры:

Дже Цон**к**апа (прав. 3)  
Джово Атиша  
Сакья П**а**ндита (прав. 7)  
Бутон Ринчен**д**уп (прав. 3)  
Гой Л**о**цава Шоннупел (прав. 7)  
Джикдже  
Намтойсе  
Джецун Дампа (Джецун Дамба)  
Гендун Чойпел  
Уй-цанг  
Нгаванг Лосанг  
Т**а**ши Лхунпо (прав. 4)  
Пелден Дрепунг  
Келсанг Гьяцо  
Гьелва Ринпоче  
Ганден Пунцоклинг  
Еше Лодрой (Еше Лодой)  
Сонцен Гампо  
Трисон Децен  
Джамьян Кьенце  
Д**о**лма карпо (прав. 4)  
Тендзин Гьяцо  
Норбули**н**ка (прав. 3)

Т**а**мдинг (прав. 3)  
Кункьен  
Кумбум  
Лабранг Т**а**шикьил (прав. 4)  
Гьянце (Гьян**ц**е) (прав. 4)  
Дуйсум Кьенпа  
Ешей О  
кан**д**ома (прав. 3)  
Лхакпа Церинг  
Гелукпа  
Марпори  
рапджампа  
Ченресик  
Ньин**м**апа (прав. 3)  
Бардо той**д**ол (прав. 4)  
геше лхарампа